

N° 197.

---

## FRANCE ET SUÈDE

Echange de Notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Paris, les 27 mai, 14 octobre et 9 novembre 1921.

---

## FRANCE AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Paris, May 27, October 14, and November 9, 1921.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 197. — EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND, PARIS, MAY 27, OCTOBER 14, AND NOVEMBER 9, 1921.

*French official text communicated by the Swedish Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place on December 27, 1921.*

LÉGATION DE SUÈDE.

PARIS, May 27, 1921.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with the stipulations of Conventions concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions, and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic representatives accredited to His Majesty the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental diseases, and has instructed me to propose the adoption of the following articles under conditions of reciprocity.

*Article 1.*

Should any French subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Legation of the French Republic at Stockholm.

*Article 2.*

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient : —

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> According to a note of January 9, 1922 emanating from the Swedish Ministry for Foreign Affairs "ratification of this agreement has not been provided for".

- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.]

*Article 3.*

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of a French subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

*Article 4.*

When a French subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent French authorities.

In communicating the above to Your Excellency, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Government of the French Republic is prepared to conclude the agreement in question with Sweden.

I am authorised to state that this proposal will be considered binding by my Government whenever the Government of the French Republic undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions, with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ERIC GYLLENSTIERNA.

His Excellency  
Monsieur A. BRIAND,  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, etc.

FRENCH REPUBLIC.  
MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

ADMINISTRATIVE  
AND TECHNICAL BRANCH.

PARIS, *October 14, 1921.*

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of May 27, you submitted an agreement concerning the care and repatriation of insane persons of French nationality in Sweden.

I have the honour to inform you that I fully approve of the provisions in question and that the articles given below shall reciprocally apply to insane persons of Swedish nationality in France:

*Article 1.*

Should any Swedish subject be attacked in France with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Legation at Paris.

*Article 2.*

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient: —

- (1) Name and surname;
- (2) Date and place of birth;
- (3) Trade or profession;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place;
- (5) The patient's last place of residence in his native country;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

*Article 3.*

In all cases where the French Government demands the repatriation of a Swedish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

*Article 4.*

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent Swedish authorities.

The above Agreement could come into force as from January 1, if this date is convenient to you.

I should be glad if you would inform me of your decision in time to allow me to communicate with the Minister of Health, Public Relief and Social Insurance.

I have the honour to be, etc.,

For and on behalf of the President  
of the Council and Minister for Foreign Affairs,

(Signed) BERTHELOT.

*Ambassador of France and Secretary-General,*

SWEDISH LEGATION.


PARIS, *November 9, 1921.*

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated October 14 last, the Ministry of Foreign Affairs stated that the Government of the Republic fully approved the Agreement proposed by the Swedish Legation in its letter of May 27 last, concerning the mutual exchange of information regarding insane persons of French and Swedish nationality. The Government of the Republic further proposed that the agreement should come into force from January 1 next.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government agrees that the said Arrangement shall come into force as from January 1, 1922.

I have the honour to be, etc.

(Signed)  ALBERT EHRENSVÄRD.

To His Excellency M. BONNEVAY,  
Keeper of the Seals, Acting President of the Council  
and Minister for Foreign Affairs,  
etc., Quai d'Orsay.